

## **PROFILE**

A professional translator with over 7 years of experience in sport, marketing, legal sector, technical translation, textile & fashion. Other fields of direct experience in translation include science and newspaper articles, cultural and touristic information material. Member of CIOL (MCIL) and of ITI WRG. Fluent in English, French and Italian and pre-intermediate in Japanese.

## **WORK EXPERIENCE**

### **RELEVANT WORK EXPERIENCE:**

#### **October 2017 – present: Freelance translator & interpreter**

- Consecutive interpreting for insurance investigations EN<>IT
- Websites' translation in coaching field EN>IT, FR>IT
- Proofreading of content for a Norwegian Natural History Museum EN>IT
- Diploma and clinical report translation IT>EN
- Birth and police certificate translation EN>IT
- High performance fabric test report translation EN>IT
- Lawyer letter about worksite investigation FR>IT
- Article about ecology & technology FR>IT
- Terms & conditions FR>IT
- Hi-fi products and instructions translation EN>IT

#### **March 2014 – September 2017: Italian translator, Wiggle Ltd (Portsmouth, UK)**

- Translating sport products from English into Italian. Among those there are clothing items, electronic and mechanical components (especially bike's parts and trainers), high-tech devices (such as GPS and cadence/speed sensors)
- Translating marketing material from English into Italian. Daily translation of banners, logos and campaigns
- Translating terms & conditions from English into Italian, using specific terminology for the legal sector

#### **January – September 2017: cover Italian translator, Chain Reaction Cycles (Belfast, Northern Ireland)**

- Translating marketing material from English into Italian. Translation of banners and newsletters

#### **March – August 2012: Administration assistant, International Language Homestay (Margate, Kent)**

- Translating leaflets and promotional material about the courses and services offered by the school from English into Italian
- Taking care of bookings for English language courses in English, French and Italian

#### **January – June 2009: Administration assistant in ARAM (Montpellier, Fr), association which organises students' exchange programmes**

Co-ordination of AuPair programmes, study-abroad programmes and summer schools in France and abroad.

- Translating documents and policies from English into French and vice-versa
- Processing students' applications, by taking care of all the bureaucratic process, organising students' arrivals and departures

### **OTHER EXPERIENCES:**

**November – December 2011: Teacher of Italian Language at the Italian Cultural Centre Dante Alighieri (Rostov-on-Don, Russia)**

**Summer 2008: Receptionist, Hotel Il Faro (Acciaroli, It)**

- The position required some interpreting from English into Italian and vice versa to speak with foreign customers.

**February – June 2008: Front-Office, Zani Presse (Turate, It), metal and mechanical industry**

- Covering the switchboard, often in English and French
- Greeting customers and suppliers
- Data-entering

## **EDUCATION**

**February 2017 – present**

**L4 Diploma in Fashion Design, Brentwood Open Learning College, (UK)**

- Study of theoretical and practical elements of fashion design

**September 2016 – May 2017: L3 Certificate in Arts & Design, Eastleigh College (UK)**

- Participation in workshops about photography, printing, etching and drawing
- Development of a self-directed project which uses mixed-media to design costumes for the ballet “Giselle”

**Sept. 2012 – June 2013: PGCE in MFL, University of Portsmouth (UK)**

- Teaching Italian, French and Japanese in three different placement schools, from KS3 to KS5.

**Sept. 2009 – Oct. 2010: Master of Arts in Japanese Studies, University of Sheffield (UK)**

- Study of Japanese language at intermediate level, especially focused on writing and translation (short stories) from Japanese into English.
- Attendance to a specialist module focused on the translation of newspaper articles, especially about international politics, from Japanese into English.
- Study of sociological aspects of Japan in relation with work ethic and environmental matters.

**Sept. 2002 – April 2006: Degree in Linguistic and Cultural Mediation, Università degli Studi di Milano**

- Study of Japanese and English languages. In English language, several modules were aimed to train students to translate texts from English into Italian and vice-versa. Among the topics of translation there were arts, touristic and scientific extracts.
- The aim of the degree was to develop the understanding of multicultural phenomena and the abilities to cope within international situations.

**Sept. 1997 – July 2002: Diploma in Accountancy & IT Programming, ITCS Caio Plinio Secondo (Como)**

- Economy, Accountancy, Finance, IT, Maths, Italian, History, English, Private and Public Law

## **IT SKILLS**

Microsoft Word, Excel, Power Point, Access, Atril Déjà-vu X3, SDL Trados, Memsource, Internet and e-mail